



INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE PROSECUTION  
OF PERSONS RESPONSIBLE FOR SERIOUS VIOLATIONS OF  
INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW COMMITTED  
IN THE TERRITORY OF THE FORMER YUGOSLAVIA  
SINCE 1991

TRIBUNAL INTERNATIONAL CHARGE DE POUR-  
SUIVRE LES PERSONNES PRESUMÉES RESPONSABLES  
DE VIOLATIONS GRAVES DU DROIT INTERNATIONAL  
HUMANITAIRE COMMISES SUR LE TERRITOIRE DE  
L'EX-YOUGOSLAVIE DEPUIS 1991

Aegon Building, Churchillplein 1, 2501 EW The Hague, The Netherlands Telephone: 31 70 344-5347 Fax: 31-70 344-5345

## KUĆNI RED

Nalazite se u pritvorskoj jedinici Ujedinjenih nacija za smještaj osoba koje čekaju na sudski ili žalbeni postupak pred Međunarodnim krivičnim sudom za bivšu Jugoslaviju.

Dok ste u ovoj pritvorskoj jedinici podležete izvesnom broju pravila i propisa koje je Sud usvojio, uključujući Pravilnik o sudskom i dokaznom postupku, Pravilnik o pritvorskom postupku kao i druge propise vezane za disciplinski i žalbeni postupak, uslove poseta i komuniciranja sa osobama izvan pritvorske jedinice, uključujući i vašeg advokata. Postoje, takođe, i određeni objekti koje je obezbedio zatvor u okviru koga se nalazi pritvorska jedinica a u kojima se primenjuje odvojena kontrola. Ovaj tekst sadrži osnovne informacije koje je potrebno da znate o kućnom redu i opštem upravljanju pritvorskom jedinicom. Takođe ćete dobiti Pravilnik o pritvorskom postupku i ostale primenjive propise na jeziku koji razumete i čitate. Ukoliko niste u stanju da čitate, svi ovi dokumenti će vam biti pročitana na jeziku koji razumete.

## PRAVNA POMOĆ

Imate pravo da angažujete advokata po sopstvenom izboru koji će vam pomagati u postupku pred Sudom. Potrebno je da vaš advokat što pre pošalje sekretaru Suda kopiju punomoći, ukoliko to već nije učinio. Ako nemate dovoljno finansijskih sredstava za angažovanje advokata, Sud će vam dodeliti advokata i snositi njegove troškove. Ukoliko vam je potrebna ta vrsta pomoći, možete zatražiti od upravnika pritvorske jedinice da vam dostavi potrebne formulare. Prevodilac će vam pomoći pri njihovom popunjavanju.

Advokatu možete da pišete kad god želite, kao i da od njega primate poštu koja se neće otvarati ni pregledati. Telefonski razgovori između vas i advokata se neće prisluškivati ni snimati. Ukoliko nemate dovoljno finansijskih sredstava, Sud može da vam pomogne oko telefonskih troškova.

Advokat može da vas poseti u bilo koje vreme između 9 i 17 časova. Izvan ovog vremena posete su moguće samo na osnovu posebnog dogovora. Tokom ovih poseta razgovori se neće snimati, mada mogu biti pod nadzorom osoblja pritvorske jedinice. Tokom posete advokat ima pravo da vam uruči pisani materijal i dokumenta.

## DIPLOMATSKA ILI KONZULARNA POMOĆ

Imate pravo da komunicirate sa diplomatskim ili konzularnim predstavnicima vaše zemlje, kao i da primete njihove posete. Pritvorska jedinica raspolaže spisakom diplomatskih i konzularnih predstavnika u Holandiji. Možete zatražiti da se diplomatski predstavnik vaše zemlje obavesti o vašem prijemu u pritvorsku jedinicu Ujedinjenih nacija i to će biti učinjeno bez odlaganja.

## PREVODLAČKE USLUGE

Osoblje pritvorske jedinice govori brojne jezike. Ukoliko ne razumete ni jedan od njih, ili ukoliko član osoblja čiji jezik razumete nije prisutan, u svako doba možete zatražiti da vam prevodilac pomogne u svemu što se odnosi na pritvorsku jedinicu. Prevodilac će se kontaktirati telefonom ili će, što je moguće pre, biti doveden u pritvorsku jedinicu. Ukoliko niste u stanju da uspostavite bilo kakvu komunikaciju sa osobljem pritvorske jedinice, jednostavno pokažite na ovaj paragraf i oni će znati da treba da obezbede prevodioca. Možete, takođe, zatražiti da vam prevodilac pomogne pri sastancima sa vašim advokatom.

## DISCIPLINA

Pritvorenici će poštovati sve naredbe i uputstva data od strane osoblja pritvorske jedinice. Disciplinski postupak je propisan pravilnikom sa kojim treba da se upoznate. Primerak Disciplinskog pravilnika se nalazi u vašoj ćeliji.

## ZDRAVSTVENE USLUGE

Imate pravo da zatražite zdravstvene usluge od glavnog lekara zatvora-domaćina u bilo koje vreme. Pored toga, može vas posetiti lekar ili zubar po vašem izboru i o vašem trošku, a na osnovu prethodnog dogovora sa upravnikom. Prilikom ulaska u pritvorsku jedinicu vaš lekar podleže standardnoj proceduri pretresa i mera bezbednosti. Sve lekove koje vam prepíše lekar po vašem izboru ili koje ste imali prilikom prijema u pritvorsku jedinicu, davaće vam glavni lekar zatvora-domaćina ili član njegovog osoblja. Glavni lekar zatvora-domaćina može, u svakom trenutku i uz konsultacije sa upravnikom, odbiti da vam izda takav lek. Protiv takve odluke imate pravo da uložite formalnu žalbu.

## ISHRANA

Dnevno ćete dobijati dva hladna i jedan topao obrok. Možete zatražiti poseban režim ishrane iz verskih ili zdravstvenih razloga. Na raspolaganju su vam i dodatne mogućnosti nabavke toplih i hladnih napitaka i užine.

## ODEĆA I LIČNA SVOJINA

Tokom boravka u pritvorskoj jedinici imate pravo da nosite sopstvenu civilnu odeću ukoliko je ona, po mišljenju upravnika, čista i prigodna. Po potrebi, civilnu odeću može da obezbedi i pritvorska jedinica.

U pritvorskoj jedinici imate pravo da zadržite sve lične predmete koji ne predstavljaju opasnost za bezbednost i red. Takvi predmeti će vam biti vraćeni odmah nakon obavljanja prijemne procedure. Svi oduzeti predmeti će biti pohranjeni u pritvorskoj jedinici. Od vas će zatražiti da potpišete spisak svih oduzetih predmeta koji će vam biti vraćeni prilikom otpuštanja ili konačnog premeštaja iz pritvorske jedinice. Predmeti koje dobijete od spolja podležu sličnoj proceduri. Takve pošiljke, u principu, neće biti otvarane ni pregledane osim rendgenski, ali će ih Upravnik prilikom uručivanja otvoriti u vašem prisustvu. Upravnik može oduzeti svaki zabranjeni predmet.

Pored toga, jednom nedeljno ćete moći da, za sopstvena sredstva, u zatvorskoj radnji kupujete sitnice za ličnu upotrebu. Ukoliko nemate dovoljno finansijskih sredstava, možete od upravnika zatražiti da se obrati sekretaru Suda za dodelu sredstava u tu svrhu.

## LIČNA HIGIJENA

Svaka ćelija ima tuš i toaletni deo. Od vas se očekuje da stalno održavate ličnu higijenu i da vam odeća i prostor budu čisti i uredni i u tu svrhu ćete dobijati potrebna sredstva. Odeća će se menjati u redovnim razmacima, a po potrebi i česće, a na raspolaganju vam je i perionica. Berberin će posećivati pritvorsku jedinicu u redovnim razmacima.

## SVEŽ VAZDUH I TELESNE VEŽBE

Pritvorska jedinica raspolaže vlastitim dvorištem za vežbe na otvorenom prostoru. Upravnik može da odobri grupi od najviše četiri zatvorenika da u isto vreme koriste dvorište u rekreativne svrhe. Svaki pritvorenik ima pravo da provede najmanje jedan sat dnevno u dvoristu.

Pritvorska jedinica takode raspolaže ograničenim kapacitetima za vežbe u zatvorenom prostoru, koji se mogu koristiti pod nadzorom osoblja pritvorske jedinice i uz dozvolu upravnika. Upravnik može da zabrani korišćenje tog prostora iz bezbednosnih razloga ili zbog zloupotrebe ili uništavanja opreme.

## REKREATIVNE AKTIVNOSTI

Možete da nabavljate, o sopstvenom trošku, i držite u ćeliji knjige, novine i drugu vrstu materijala za čitanje i pisanje u količini koju dozvoli upravnik, a pod uslovom da vam, na zahtev tužioca Suda, nisu nametnuta ograničenja u tom pogledu. Uz posebnu dozvolu upravnika takođe možete da nabavljate materijal i opremu za bilo koji hobi koji je u skladu sa bezbednošću i redom pritvorske jedinice. Pored toga, knjige se jednom nedeljno mogu pozajmljivati iz biblioteke zatvora-domaćina.

Televizijski i radio aparati se mogu iznajmiti samo uz izričito odobrenje upravnika koji će takođe odlučiti i o iznosu najamnine.

## POŠTA I TELEFONSKI POZIVI

Tokom boravka u pritvorskoj jedinici imate pravo da primete i šalžete pisma i ostalu korespondenciju, pod uslovom da vam, na zahtev tužioca Suda, nisu nametnuta ograničenja u tom pogledu. Sekretar Suda će otvarati i pregledavati svu poštu osim one koju šalžete ili primete od advokata i drugih zvaničnih organa. Svaki zabranjeni predmet može biti oduzet.

Imate pravo da telefonirate, o sopstvenom trošku, radnim danom u bilo koje vreme između 9 i 17 časova. Ukoliko nemate finansijskih sredstava, od upravnika možete da tražite da telefonirate na račun Suda. Odobrenje za takve telefonske razgovore se daje samo nakon što sekretara Suda potvrdi upravniku da će Sud snositi te troškove. Telefonski razgovori se, u principu, neće prisluškivati ni snimati. Ukoliko postoji sumnja da zloupotrebljavate ovu slobodu, mogu se zavesti dodatna ograničenja.

## POSETE

Imate pravo da primete posete članova porodice, prijatelja i drugih u vreme poseta koje određuje upravnik i pod uslovom da vam, na zahtev tužioca Suda, nisu nametnuta posebna ograničenja u tom pogled. Detalje o vremenu poseta možete dobiti od sekretarijata Suda.

Imate pravo da odbijete da se sastane sa bilo kojim posetiocem osim sa predstavnikom tužioca Suda ili sa inspektorom koga je imenovao Sud. Svi posetioci moraju da podnesu zahtev sekretarijatu Suda kako bi dobili dozvolu za posetu. Posete će nadzirati osoblje pritvorske jedinice ali se razgovori, u principu, neće slušati ni snimati. Ukoliko postoji sumnja da zloupotrebljavate ovu slobodu, mogu se nametnuti posebna ograničenja.

## DUHOVNE POTREBE

Imate pravo da tražite da vas poseti lokalni predstavnik vaše veroispovesti koga će Sud odobriti. Takođe možete da zadržite knjige ili literaturu kojom raspolazete, a koje služe za zadovoljavanje vaših verskih, duhovnih ili moralnih potreba. Od upravnika možete da tražite da prisustvujete službi ili duhovnim skupovima koji se održavaju u pritvorskoj jedinici. Pored toga, imate pravo da tražite dozvolu za posetu verskom objektu u krugu zatvora, što će se organizovati ukoliko bude moguće.

## ŽALBE

Formalni postupak za podnošenje žalbi je utvrđen i primerak Žalbenog postupka se nalazi u vašoj ćeliji. Sve žalbe ili zahtevi moraju se prvo uputiti upravniku koji će odmah razmotriti da li su opravdani i da li spadaju u njegovu nadležnost. Formalna žalba se može podneti sekretaru Suda u bilo kom trenutku, pod uslovom da od trenutka incidenta povodom kojeg se ulaže žalba nije proteklo više od dve nedelje. Prijem svake takve žalba se mora potvrditi u roku od dvadestčetiri sata i razmotriti u roku od dve nedelje od trenutka prijema.